



Maailmankansalaiset Oy  
Y-tunnus 3177904-5

## YLEISET SOPIMUSEHDOT

1. YLEISTÄ Näitä yleisiä sopimusehtoja sovelletaan kaikkiin Maailmankansalaiset Oy:n ja asiakkaan (jäljempänä ”Asiakas”) välisiin käännös-, tulkkaus- ja kielentarkistustoimeksiantoihin (kielipalvelut) ja niihin liittyviin oheis- ja lisäpalveluihin (jäljempänä käännöspalvelu), joita osapuolet voivat tarvittaessa täydentää. Käännöksellä tarkoitetaan lähdekielisen viestin kääntämistä kohdekielille hyvää kääntämistapaa noudattaen. Kauppasopimus Toimiston ja Asiakkaan välillä syntyy tilaushetkellä, ilman erillistä kirjallista kauppasopimusta. Nämä yleiset sopimusehdot ovat voimassa toistaiseksi.

2. TARJOUKSET JA SOPIMUKSET Toimisto antaa Asiakkaalle käännöstyöstä tarjouksen ja hinta-arvion Asiakkaan antamien tietojen perusteella. Kun Toimisto on saanut Asiakkaalta koko käännettävän aineiston, antaa Toimisto sitovan tarjouksen.

3. ASIAKKAAN VASTUU Asiakas luovuttaa sovitun aikataulun mukaisesti Toimiston käyttöön kaikki tilattua työtä varten tarvittavat asiakirjat ja tarvittaessa myös apuaineistoa, kuten aiemmat käännökset, termiluettelot, julkaisut, kuvat ja muut hallussaan olevat perustiedot. Asiakkaan on myös annettava toimistolle sen pyytämät tekstiä koskevat selvitykset (esimerkiksi tekstin epäselvyyksistä tai puutteellisuuksista). Asiakkaan tulee ilmoittaa Toimistolle käännettävän tekstin käyttötarkoitus ja kohderyhmä ennen työn aloittamista. Asiakas vastaa Toimistolle antamistaan toimeksiannon perustiedoista, ohjeista ja määräyksistä sekä valmiin käännöksen soveltumisesta käyttötarkoitukseensa. Tilaajan tulee myös sopia toimiston kanssa tarkistusmenettelystä, toimitustavasta ja -muodosta sekä tekstin ulkoasusta. Jos Asiakas tekee toimeksiantoon huomattavia muutoksia sopimuksen solmimisen jälkeen, on Toimistolla oikeus joko muuttaa tarjottua hintaa ja/tai toimitusehtoja tai kieltäytyä toimeksiannosta kokonaan. Sovittujen töiden hyväksytyt hinnat ovat muuttumattomia ja niitä ei voi jälkikäteen lähteä muuttamaan esim. siksi, että tilaus halutaan perua tai hinta koetaan kalliiksi tms. Halutuista muutoksista on ilmoitettava Toimistolle kirjallisesti. Muutoksesta aiheutuvista kustannuksista ja viivästyksistä vastaa Asiakas. Jos Asiakas peruuttaa toimeksiannon kirjallisen tarjouksen hyväksynnän jälkeen, Toimistolla on oikeus vaatia maksu täysimääräisenä. Sama pätee mm. tulkkauksissa. Jos asiakas peruu kielipalvelun, josta on jo sovittu hinta ja kokonaisuus, asiakkaan tulee maksaa sovittu työ vaikka se ei toteutuisikaan asiakkaan peruutuksesta johtuen.

4. TOIMISTON VASTUU Toimisto suorittaa saamansa tehtävän parhaan kykynsä mukaan sen edellyttämällä ammattitaidolla ja hyvää kääntämistapaa noudattaen. Ellei nimenomaista



Maailmankansalaiset Oy

Y-tunnus 3177904-5

estettä ole, Toimistolla on oikeus käyttää käännöstehtävässä apunaan eri alojen asiantuntijoita. Asiantuntija-avun kustannuksista vastaa Asiakas, jos asiasta on sovittu etukäteen. Muussa tapauksessa kustannukset sisältyvät Toimiston saamaan palkkioon ja Toimisto vastaa niiden korvaamisesta käyttämilleen asiantuntijoille.

YLEISET SOPIMUSEHDOT Sivu 2 / 4 Toimisto käsittelee kaikki Asiakkaalta saamansa tiedot ehdottoman luottamuksellisesti. Toimisto ja Asiakas voivat myös halutessaan allekirjoittaa erillisen salassapitosopimuksen. Vastuu virheistä ja muutoksista Toimisto vastaa siitä, että työ on tehty sopimuksen mukaisesti. Toimisto vastaa käännöksestä myös käyttämiensä asiantuntijoiden osalta, elleivät Toimisto ja Asiakas ole toisin sopineet. Jos lähdeteksti on epäselvä tai puutteellinen, Asiakkaan tai hänen osoittamansa yhteyshenkilön on toimitettava tarvittava selvennys, jotta vastuu käännöksestä säilyisi Toimistolla. Toimistolla on oikeus oikaista tai korjata käännöksessä olevat virheet tai puutteet. Toimisto ei vastaa korjauksista tai muutoksista, joita Asiakas tai joku muu tekee käännökseen sen jälkeen, kun Toimisto on sen luovuttanut Asiakkaalle. Toimiston vastuu ei ylitä milloinkaan kyseessä olevan toimeksiannon arvoa. Toimisto vastaa yksinomaan niistä vahingoista, jotka johtuvat suoranaisesti Toimiston virheistä ja puutteista. Toimisto ei ole vastuuvollinen muista vahingon muodoista, kuten välillisistä vahingoista, tulonmenetyksistä tai viivästyksistä. Nämä rajoitukset eivät kuitenkaan koske tapauksia, joissa vahingon on aiheuttanut Toimiston tahallinen toiminta tai törkeä tuottamus. Toimiston vastuu on voimassa, kunnes Asiakas on tarkastanut ja hyväksynyt Toimiston tekemän käännöksen. Asiasisällön tarkastaminen on Asiakkaan vastuulla. Toimiston vastuu päättyy kuitenkin neljäntoista (14) vuorokauden kuluessa siitä, kun työ on lähetetty postitse tai muutoin luovutettu Asiakkaalle, jos Asiakas ei siihen mennessä ole kirjallisesti esittänyt Toimistolle työn laatuun tai laskutukseen kohdistuvia huomautuksia. Kaiken reklamoinnin tulee tapahtua kuukauden yhden (1) kuukauden sisällä työn toimituksesta. Tämän jälkeen tehdyistä reklamaatioista emme kannu vastuuta. Toimisto vastaa edellä mainitun ajan jälkeenkin sellaisista virheistä ja puutteista, jotka Asiakas osoittaa aiheutuneen Toimiston tahallisuudesta tai törkeästä tuottamuksesta ja joita Asiakas ei ole kohtuuden mukaan voinut havaita neljäntoista vuorokauden kuluessa käännöksen toimittamisesta Asiakkaalle. Kyseisestä vastuusta Toimisto vapautuu yhden vuoden kuluttua siitä, kun työ on luovutettu Asiakkaalle. Jos Asiakkaan määräajassa esittämä huomautus on aiheellinen, Toimistolle on annettava kohtuullisesti aikaa käännöksen parantamiseen tai uuden laatimiseen. Jos Toimisto ei pysty kohtuudella parantamaan tekstiä tai tekemään uutta käännöstä, se voi myöntää Asiakkaalle alennuksen. Mahdollinen huomautus ei vapauta Asiakasta maksuvelvollisuudesta.



Maailmankansalaiset Oy

Y-tunnus 3177904-5

5. TIETOSUOJAEHDOT Asiakas toimii tietosuojalainsäädännön mukaisena rekisterinpitäjänä niiden asiakkaitaan, työntekijöitään tai muita henkilöitä koskevien henkilötietojen osalta, joita Toimisto käsittelee palvelunsa toteuttamiseksi. Asiakas määrittelee rekisterinpitäjänä henkilötietojen käsittelyn tarkoitukset ja keinot. Rekisterinpitäjänä Asiakas on vastuussa Asiakkaan henkilötiedoista ja niiden käsittelyn lainmukaisuudesta sovellettavan tietosuojalainsäädännön mukaisesti. Asiakas vastaa kaikista tarvittavista toimenpiteistä ja kaikkien niiden oikeuksien, suostumusten ja valtuutusten hankkimisesta, turvaamisesta ja ylläpitämisestä, jotka ovat Toimistolle henkilötietojen käsittelijänä tarpeellisia palvelun toteuttamiseksi. Tietosuojalainsäädännöllä tarkoitetaan Euroopan unionin yleistä tietosuoja-asetusta (679/2016) ja muita tietosuojasäännöksiä sekä tietosuojaviranomaisen ohjeita, neuvoja tai määräyksiä. Toimisto toimii Asiakkaan henkilötietojen käsittelijänä ja vastaa siitä, että se käsittelee Asiakkaan henkilötietoja Asiakkaan puolesta sovellettavan tietosuojalainsäädännön mukaisesti ja siten kuin on tarpeen palvelun toimittamisen kannalta. Salassapitovelvollisuus Asiakas ja Toimisto pitävät salassa kaikki toisiltaan saamansa asiakirjat, oheisaineiston ja muut toimeksiantoon liittyvät tiedot, jotka eivät ole julkisesti saatavilla, sopimussuhteen aikana ja sen jälkeen. Toimisto käyttää työn toteutuksessa ainoastaan tahoja, joilla on Toimiston kanssa voimassa oleva salassapitosopimus ja jotka ovat sitoutuneet olemaan käyttämättä toimeksiantojen yhteydessä saamia tietoja omaksi tai kolmannen osapuolen eduksi. Muita henkilöitä käytetään ainoastaan silloin, kun asiakas esittää heitä esimerkiksi työn asiantuntijaksi. Tapauskohtaisesti voidaan määrittää erityinen tietosuoja koskemaan aineistoa ja tietoja, jotka Asiakas tai Toimisto määrää pidettäväksi luottamuksellisina. Asiakas ja Toimisto huolehtivat omilla vastualueillaan siitä, että tietosuoja koskevia lakeja ja viranomaisten antamia määräyksiä noudatetaan. Henkilötietojen siirtäminen ja luovuttaminen Toimisto käsittelee Asiakkaan henkilötietoja vain käännös-, tulkkaus- ja kielentarkistuspalvelujen vaatimissa rajoissa. Lähtökohta on, että palvelua tuottaessaan Toimisto voi voimassa olevan tietosuojalainsäädännön sallimissa rajoissa siirtää tai luovuttaa Asiakkaan tietoja tilitoimistolle ja järjestelmätoimittajilleen, jotka ovat velvoitettuja käsittelemään tietoja vain Toimiston lukuun suoritettavia toimenpiteitä varten. Henkilötietojen siirtäminen EU-/ETA-alueen ulkopuolelle Toimiston Asiakkaan toimittamia henkilötietoja ei siirretä EU-/ETA-alueen ulkopuolelle. Toimistolla voi kuitenkin tarvittaessa olla oikeus siirtää palvelun toteuttamista varten Asiakkaan toimittamia henkilötietoja EU- tai ETA-alueen ulkopuolelle tietosuojalainsäädännön mukaisesti. Jos rekisterinpitäjän vastuulla olevia Asiakkaan henkilötietoja siirretään Euroopan unionin tai Euroopan talousalueen ulkopuolelle toimeksiannon yhteydessä, Toimisto toteuttaa Asiakkaan puolesta asianmukaiset suojatoimet rekisteröityjen oikeuksien ja vapauksien varmistamiseksi ja turvaamiseksi sovellettavan tietosuojalainsäädännön ja henkilötietojen käsittelysopimuksen vaatimusten mukaisesti.



Maailmankansalaiset Oy

Y-tunnus 3177904-5

Lähtökohta on, että Toimisto poistaa henkilötiedot tai palauttaa ne Asiakkaan kirjallisen pyynnön mukaisesti Asiakkaalle, kun toimeksianto päättyy ja henkilötietojen käsittelyyn liittyvän palvelun tarjoaminen lakkaa, ellei Toimiston täydy lain tai viranomais määräyksen mukaan säilyttää kyseisiä henkilötietoja.

6. VELOITUSPERUSTEET Hinnat perustuvat ennalta sovittuun lähdekielen merkki- ja/tai sanahintaan, ellei hinnoittelusta ole toisin sovittu. Hintaan vaikuttavat muun muassa seuraavat seikat: sopimuksen mukainen laatutaso, tekstin vaikeusaste, erikoisala, käänösmuisti, määrä ja toimitusaika. Mikäli hintaa ei voida etukäteen tarkasti määrittellä, annetaan tarvittaessa hinta-arvio, jota voidaan tarkentaa työn edistyessä. Kaikki annetut hinnat ovat nettohintoja. Kulloinkin voimassa oleva arvonlisävero lisätään nettohintaan lain niin edellyttäessä. Jos maksua ei suoriteta kokonaisuudessaan eräpäivään mennessä, laskun katsotaan viivästyneen välittömästi ja ilman muistutusta, jolloin Tilaajan on maksettava lainmukainen viivästyskorko laskun eräpäivästä laskun maksamispäivään saakka. Tilaajan on myös maksettava kaikki maksuvelvoitteen laiminlyönnistä aiheutuneet perintäkulut. Toimistolla on oikeus vaatia Asiakasta maksamaan ennakkomaksu ennen toimeksiantoon ryhtymistä. Jos tilaaja ei noudata toimiston kanssa sovittuja maksuehtoja, toimistolla on oikeus keskeyttää tekeillä olevat toimeksiannot ja laskuttaa tehdystä työstä. Käänösmuisti on ensisijaisesti Maailmankansalaiset Oy:n omaisuutta. Pyydettyä muisti voidaan siirtää asiakkaalle erillistä veloitusta vastaan. Veloituksen määrittävät käänöstoimiston omat hinnoitteluperusteet.

7. TOIMEKSIANNON VIIVÄSTYMINEN JA PERUMINEN Työ on tehtävä sovittua aikataulua noudattaen. Mikäli kohta 3:n kappaleessa 3 esitetyt muutokset lisäävät tai muuten viiväyttävät työtä, Toimistolla on oikeus saada aikatauluun tarpeellinen pidennys. Toimisto ei vastaa työn viivästyisestä, joka johtuu siitä, ettei Asiakas toimita sille lähdetekstiä tai apuaineistoa joko sopimusta tehtäessä tai muuna sovittuna ajankohtana tai jos Toimiston työ viivästyy Tilaajasta johtuvasta muusta syystä.

8. FORCE MAJEURE Toimiston tulee viipymättä ilmoittaa Asiakkaalle mahdollisesta ylivoimaisesta esteestä (force majeure). Ylivoimainen este oikeuttaa sekä Toimiston että Asiakkaan luopumaan toimeksiannosta, kuitenkin niin, että Asiakas sitoutuu maksamaan jonkin tehdystä työstä. Toimisto pyrkii kaikin tavoin auttamaan Asiakasta, jotta toimeksianto voidaan antaa jonkun muun toimittajan tehtäväksi. Ylivoimaisella esteellä tarkoitetaan lakkoa, työsulkua, työtaistelua, kapinaa, luonnononnettomuutta, sotatilaa, äkillistä sairautta tai muuta ylivoimaista estettä, jonka voidaan osoittaa selvästi vaikuttaneen siihen, ettei Toimisto ole voinut toteuttaa toimeksiantoa sovittulla tavalla. Viivästyistä koskeva ilmoitus



Maailmankansalaiset Oy

Y-tunnus 3177904-5

tehdään sähköpostitse tai muutoin kirjallisesti heti, kun viivästys on tapahtunut tai ennakoitavissa. Viivästymisen aiheuttamista toimenpiteistä sovitaan erikseen.

9. ERIMIELISYYDET Tilaaajan ja toimiston väliset erimielisyydet tulisi ratkaista sovittelemalla, tarvittaessa pyydetään puolueettoman asiantuntijan lausunto käännöksestä. Erimielisyydet, joita ei kyetä sovittelemaan, ratkaistaan Toimiston kotipaikan käräjäoikeudessa Suomen lain mukaan. Toimiston korvausvastuu rajoittuu enintään toimeksiannosta saadun palkkion määrään. Toimisto ei ole vastuussa käännöksestä johtuvista epäsuorista eikä välillisistä vahingoista. Yleisten toimitusehtojen tulkinnassa noudatetaan Suomen lakia.